

**მ. ბურჯანაძე, მ. თოდუა, ხ. თოდუა
თ. ლევკვიშვილი, თ. შურღაია**

**ვის-თ რამინის ბომბეური
ხელნაწერის მნიშვნელობა
ამ ქაგლის აკადემიური
ტექსტის დადგენისათვის**



**ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი
თბილისი — 2012 წელი**

მ. ბურჯანაძე, მ. თოდუა, ხ. თოდუა

თ. ლევკვიშვილი, თ. შურღაია

ვის-ო რამინის ბომბეური ხელნაწარის მნიშვნელობა

ამ ძეგლის აკადემიური ტექსტის დადგენისათვის



შოთა რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდი
Shota Rustaveli National Science Foundation

აღნიშნული პროექტი განხორციელდა შოთა რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდის ფინანსური მხარდაჭერით. წინამდებარე პუბლიკაციაში გამოთქმული ნებისმიერი მოსაზრება ეკუთვნის ავტორს და შესაძლოა, არ ასახავდეს ფონდის შეხედულებებს.

This project has been made possible by financial support from the Shota Rustaveli National Science Foundation (Grant № A- 18 - 09). All ideas expressed herewith are those of the author, and may not represent the opinion of the Foundation itself".

www.rustaveli.org.ge

უფასო გამოცემა

ყდაზე – ვის-ო რამინის ბომბეის ნუსხა

ISBN 978-9941-18-084-2

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის გამომცემლობა
ქაქუცა ჩოლოყაშვილის 3/5, თბილისი, 0162, საქართველო

ILIA STATE UNIVERSITY PRESS
3/5 Cholokashvili Ave, Tbilisi, 0162, Georgia

ირანისტებმა: მოჯთაბა მინოვიმ, მოჰამად-ჯაფარ მაჰჯუბმა, ალექსანდრე გვახარიამ და მაგალი თოდუამ „ვის ო რამინის“ კრიტიკული ტექსტის დადგენის საქმეში გამოიყენეს მსოფლიოს სიძველეთა ყველა საცავში დაცული ხელნაწერი. ტექნიკური მიზეზების გამო, ალექსანდრე გვახარიამ და მაგალი თოდუამ ვერ შეძლეს ბომბეიდან სასურველი ნუსხის მოპოვება, რაც მოხერხდა სულ რამდენიმე წლის წინ. ამდენად, ბომბეის ნუსხის წაკითხვებს ჯერ არათუ ფართო მკითხველი საზოგადოება, არამედ სპეციალისტებიც კი არ იცნობენ. ამჯერად მეცნიერებაში პირველად შემოგვაქვს ხმარებაში ეს ნუსხა და მითითებული გვაქვს მისი ვარიანტული წაკითხვები, რომელთაც, როგორც გაირკვა, ამიერიდან განსაკუთრებული მნიშვნელობა ენიჭება ამ პოემის ორიგინალის აკადემიური ტექსტის დადგენის საქმეში.

ყველა ვარიანტულ წაკითხვას ეძღვნება თითო ბარათი, სადაც მითითებულია ჯერ (თავში), ბომბეის ხელნაწერის გვერდი¹ და ბეითი და შემდეგ (ბოლოში), „ვის-ო რამინის“ გვახარია და თოდუასეული² გამოცემის გვერდი და ბეითი.

فخرالدین گرجانی ویس و رامین شماره ۲۲۴

ویس و رامین از فخرالدین اسعد گرجانی تصحیح ماگالی تودوا و الکسندر گواخاریا، بنیاد

فرهنگ ایران، تهران، ۱۹۷۰

287,7

چونين / چندين

384, 47

287,8

ბეითი გადატანილია. იხ.

384,18

381,41

287,8

بيدم / بينم

384,48

287,8

آزار / تيمار

384,48

287,9

ბეითი გადატანილია.

იხ. 384,49

381,42

287,9

از قضای / از قضاير

384,49

381, 43

287,10

ბეითი გადატანილია.

იხ. 384,50

287,10

ز بس/ بر ين

384,50

287,10

همين / همي

384,50

287,11

ბეითი გადატანილია.

იხ. 384,51

381,44

287, 8
სათაური არ იკითხება
385, 8

287,12
ბეითი გადატანილია.
იხ. 385,1
381,45

287,12
نلی / دلم
385,1

287,12
به داغ / ز داغ
385,1

287,12
من / او
385,12

287,13
ბეითი გადატანილია.
იხ. 385,2
381,46

287,13
بر چشم من چون موی تاریک
/ بر چشم او چون کوی تاریک
385,2

287,14
ბეითი გადატანილია.
იხ. 386,17
381,47

288,1
ბეითი გადატანილია.
იხ. 385,2
287,13

288,2
ბეითი გადატანილია.
იხ. 386,16
381,49

288,2
کار / کو
386,16

288,2
سال و مه / ساله مه
386,16

288,3

ბეითი გადატანილია.

იხ. 386,18

381,50

288,4

ბეითი გადატანილია.

იხ. 386,19

382,1

382,2

288,5

ბეითი გადატანილია.

იხ. 386,20

288,5

گل‌بوی / گل روی

386,20

288,6

ბეითი გადატანილია.

იხ. 386,21

382,3

288,6

چند / چه

386,21

288,7

ბეითი გადატანილია.

იხ. 386,22

382,1

288,9

ბეითი გადატანილია.

იხ. 386,24

382,6

288,10

ბეითი გადატანილია.

იხ. 386,25

382,7

288,11

ბეითი გადატანილია.

იხ. 386,26

382,8

288,11

შეცდომაა:

غم هجران به روی او

غم هجران برو بروی /

386,26

288,12

ბეითი გადატანილია.

იხ. 386,27

382,9

288,12

از / چون

386,27

280,6

ბეითი გადატანილია

იხ. 377, 32

371, 37

280,6

کت / کم

377,32

280,7

ბეითი გადატანილია

იხ. 377,33

374,38

280,8

ბეითი გადატანილია

იხ. 377, 39

280, 8

جور / غدر

377,34

280,9

ბეითი გადატანილია

იხ. 377, 36

375,40

280,9

که شد طمع وفا در بی وفا کرد
/ بلا بخريد و خود را در بلا کرد

377,36

280, 10

ბეითი გადატანილია

იხ. 378,39

375,41

280,10

از ان / اگر

378,39

280,11

ბეითი გადატანილია

იხ. 378,40

375,42

280,11

اندازی به جان / اندازی کان

378,40

280,12
ბეითი გადატანილია
იხ. 375,43

280,13
پيشه / سفته
378,42

280,15
ბეითი გადატანილია
იხ. 378,44
375,46

280,15
نفرساييم / نه فرسايد
378,44

281,2
ბეითი გადატანილია
იხ. 378,47
375,48

281,3
چو بارد / چو آيد
378,48

280,13
ბეითი გადატანილია
იხ. 378,42
375,44

280,14
ბეითი გადატანილია
იხ. 378,43
375,45

280,15
عجبتر آنکه چندين جور بينم
عجب آنکه از تو چندان جور بينم
378,44

281,1
ბეითი გადატანილია
იხ. 378,45
375,47

281,3
ბეითი გადატანილია
იხ. 378,48
375,49

281,3
آمد / آيد
378, 48

281,3
من یار / از یار
378,48

281,4
آمد / آید
378,49

281,5
ბეითი გადატანილია
იხ. 378,50
375,1

281,5
بر فشانم / در فشانم
378,50

281,5
ბეითი გადატანილია
იხ. 378,51
375,2

281,6
بر افشانم دو صد جان پیش جانا
/ دو صد جان بر فشانم پیش جانان
378,52

281,4
ბეითი გადატანილია
იხ. 378,49
375,50

281,4
گل افشان / گلستان
378,49

281,5
در و مرجان / در مرجان
378,50

281,5
دیدہ و جان / دیدہ جان
378,50

281,6
ბეითი გადატანილია
იხ. 375,3

281, ე
იხ. 378, ე
(სათაური არ იკითხება).
376,4

281,8
ზეითი გადატანილია
იხ. 378,1
376,5

281,8
چه گنتی یا / چه گوی یا
378,1

281,9
ზეითი გადატანილია
იხ. 379,2
376,6

281,10
ზეითი გადატანილია
იხ. 379,3
376,7

281,11
ზეითი გადატანილია
იხ. 379,4
376,8

281,8
پیش من برفتی / پیش برفتی
378,1

281,8
فرمایی / فرمودی
378,1

281,9
للم بردی و خود باره براندی
/ برفتی نا گه باره را براندی
379,2

281,10
بمانده / بماندم
379,3

281,12
ზეითი გადატანილია
იხ. 379,5
376,9

281,12
نبخشایی و از / نبخشایی و نه از
379,5

281,12
نترسی / بترسی
379,5

281,12
خود / هرگز
379,5

281,13
ბეითი გადატანილია
იხ. 379,6
376,10

281,14
ბეითი გადატანილია
იხ. 379,7
376,11

281,14
بايد / باشد
379,7

282,1
ბეითი გადატანილია
იხ. 379,8
376,12

282,1
از تو / از که
379,8

282,1
بر چه حال / بر که نالم
379,8

282,2
ბეითი გადატანილია
იხ. 379,12
376,13

282,3
ბეითი გადატანილია
იხ. 379,13
376,14

282,4
ბეითი გადატანილია
იხ. 379,14
376,15

282,5
ბეითი გადატანილია
იხ. 379,15
376,16

282,5
اين / آن
379,15

282,7
ბეითი გადატანილია
იხ. 379,17
376,18

282,8
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,23
376,19

282,8
من ائم / منم ائم
380,23

282,8
زتو / تو از
380,23

282,9
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,24
377,20

282,9
بد ساز / انباز
380,24

282,10
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,25
377,21

282,10
نشوار / تيمار
380,25

282,11
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,26
377,22

282,13
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,28
377,24

282,13
نباید از تو ما را این شگفتی
/ نیامد مرا این بس شگفتی
380,28

282,14
كاو / كو
380,29

282,15
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,30
377,26

282,15
چون خماری / در خمارش
380,30

282,12
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,27
377,23

282,13
يار / ياری
380,28

282,14
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,29
377,25

282,14
به خوان بر / نهان بر
380,29

282,15
فراقم / فراق
380,30

283,1
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,32
377,27

283,1
نو / چه
380,32

283,1
گشته ای / گشته
380,32

283,2
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,31
377,28

283,2
مخموری و از می / مخموری از می
380,31

283,2
بتابی / نتابی
380,31

283,3
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,33
377,29

283,4
ბეითი გადატანილია
იხ. 380,34
377,30

283,4
و گر نو / اگر نو
380,34

283,5
ბეითი გადატანილია
იხ. 381,35
377,31

283,5
کهن تر / نکوتر
381,35

283,6
ბეითი გადატანილია
იხ. 381,36
377,32

283,6
بد رنگست / بی رنگست
381,36

283,6
چه سنگ / بی سنگ
381,36

283,7
ბეითი გადატანილია
იხ. 381,37
377,33

283,7
در جوهر / با ؟
381,37

283,8
ბეითი გადატანილია
იხ. 381,38
377,34

283,9
ბეითი გადატანილია
იხ. 381,39
377,35

283,15
مغزای / منمای
381,45

284,1
ბეითი გადატანილია
იხ. 381,46
378,42

284,1
جو / كه
381,46

284,2

ზეითი გადატანილია

იხ. 381, 47

378,43

284,2

بجز وصل تو نگشاید مر آن را

/ بجز دیدار نگشاید انرا /

381, 47

284,3

ზეითი გადატანილია

იხ. 381,49

378,44

284,3

شدی در مهر بد رای

/ شدی مهر بد رای /

381,49

284,4

ზეითი გადატანილია

იხ. 381,50

378,45

284,4

چو ببری / چو باره ببری

381,50

284, 5

გადატანილია. იხ. 382,5

სათაური არ იკითხება.

378,46

284,5

ზეითი გადატანილია

იხ. 382,1

378,47

378,48

284,6

ზეითი გადატანილია

იხ. 383,2

284,6

باشدت / بارنده

382,2

284,6
بارانت و يران / باران و ران
382,2

284,7
ზეითი გადატანილია
იხ. 382,3
378,49

284,8
ზეითი გადატანილია
იხ. 382,4
378,50

284,8
آيد مرا / آرد فرا
382,4

284,9
ზეითი გადატანილია
იხ. 382,5
378,51

284,9
خوناب و گاهي خون
/ خوناب که چون خون
382,5

284,10
ზეითი გადატანილია
იხ. 382,6
378,52

284,10
به جای خون ببارم / بجا بر خون ببارد
382,6

284,11
ზეითი გადატანილია
იხ. 382,7
378,1

284,11
مرا چشم از / مرا دیده از
382,7

284,11
بايد / بماند (?)
382,7

284,11
وگر دیده نباشد / وگر نباشد
382,7

284,12
ბეითი გადატანილია
იხ. 382,8
379,2

284,12
کنم چون سرمه خارا
کنم سرمه چو جانرا /
382,8

284,13
ბეითი გადატანილია
იხ. 382,9
379,3

285,1
ბეითი გადატანილია
იხ. 382,10
379,4

285,1
شده / مرا
382,10

285,2
ბეითი გადატანილია
იხ. 382,11
379,5

285,2
مرا / مگر
382,11

285,2
ياران زمن / ياران من
382,11

285,3
ბეითი გადატანილია
იხ. 382,12
379,6

285,4
ბეითი გადატანილია
იხ. 382,13
379,7

285,5
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,15
379,8

285,6
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,16
379,9

285,6
بر تو / بر من
383,16

285,6
نالیدن / ورزیدن
383,16

285,6
محالست / وبالست
383,16

285,7
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,17
379,10

285,7
حال / درد
383,17

285,7
عاشق / عشق
383,17

285,8
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,18
379,11

285,9
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,19
379,12

285,9
رفته ای / رفته
383,19

285,9
مرا در خور / مرا بی تو
383,19

285,10
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,20
379,13

285,10
در / بر
383,20

285,11
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,21
379,14

285,11
تو / او
383,21

285,11
خواهی / دانی
383,21

285,12
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,22
379,15

285,12
جان پیش وی نائی نیرزد
/ جان جهان پیش چه ارزد
383,22

285,13
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,23
379,16

285,13
دوستداری / روزگاری
383,23

285,14
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,24
379,17

285,14
درد / جور
383,24

285,14
جور / درد
383,24

285,14
همی تا این / همین تا جان
383,24

285,14
آن / این
383,24

285,15
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,25
380,18

286,1
قضا در خواب بود و
قضا خفته در و /
383,26

286,2
دارد / داند
383,27

286,3
ببرید / ببند
383,28

286,3
بیارید / ببارند
383,28

286,5
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,30
380,23

286,1
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,26
380,19

286,2
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,27
380,20

286,3
ბეითი გადატანილია
იხ. 383, 28
380,21

286,3
دو چشم زین / دل من زین
383,28

286,4
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,29
380,22

286,6
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,31
380,24

286,6
ز درد / ببرد
383,31

286,7
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,32
380,25

286,7
ما / من
383,32

286,8
ბეითი გადატანილია
იხ. 383,33
380,26

286,8
مستمندى زار / مستمند و زار
383,33

286,9
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,34
380,27

286,10
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,35
380,28

286,10
اینجا / ایدر
384,35

286,11
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,36
380,29

286,12
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,37
380,30

286,12
جفاى دوست / جفا بردوست
384,37

286,13
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,39
380,13

286,13
كامرانى / ؟
384,39

286,13
شير / يوز
384,39

286,14
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,38
380,32

286,14
به ناله / ز نالان
384,38

286,15
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,40
380,33

286,15
آمد اى / آمد
384,40

286,15
يار / يارى
384,40

287,1
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,41
380,34

287,1
ندانى تو كه / ندانستى كه
384,41

287,2
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,42
381,35

287,2
رسد / بود
384,42

287,3
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,43
381,36

287,3
که خود / که من
384,43

287,4
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,44
381,37

287,5
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,45
381,38

287,5
به کوه و دست / به دست و کوه
384,45

287,6
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,46
381,39

287,6
اگر ناگه مرا بر دل خلد خار
/ و یا ناگه مرا بر دل گزد مار
384,46

287,7
ბეითი გადატანილია
იხ. 384,47
381,40

287,7
چونین / چندین
384,47

287,8
ზეითი გადატანილია
იხ. 384,18
381,41

287,8
ازار / تیمار
384,48

287,9
از قضای / از قضا بر
384,49

287,10
زبس / برین
384,50

287,11
ზეითი გადატანილია
იხ. 384,51
381,44

287,12
ზეითი გადატანილია
იხ. 385,1
381,45

287,8
بینم / بینم
384,48

287,9
ზეითი გადატანილია
იხ. 384,49
381,42

287,10
ზეითი გადატანილია
იხ. 384,50
381,43

287,10
همین / همی
384,50

287,ع
სათაური არ იკითხება
385, ع

287,12
دلی / دلم
385,1

287,12
به داغ / ز داغ
385,1

287,12
من / او
385,1

287,13
ბეითი გადატანილია
იხ. 385,2
381,46

287,13
بر چشم من چون موی تاریک
/ بر چشم او چون کوی تاریک
385,2

287,14
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,17
381,47

288,1
ბეითი გადატანილია
იხ. 385,2

288,2
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,16
381,49

288,2
کو / کو
386,16

288,2
سال و مه / ساله مه
386,16

288,3
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,18
381,5

288,4
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,19
382,1

288,5
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,20
382,2

288,5
گلبوی / گل روی
386,20

288,6
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,21
382,3

288,6
چند / چ
386,21

288,7
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,22
382,4

288,8
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,23
382,5

288,9
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,24
382,6

288,10
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,25
382,7

288,11
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,26
382,8

288,11
შეცდომა:
غم هجران به روی او
غم هجران برو بروی /
386,26

288,12
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,27
382,9

288,12

از / چون

386,27

278,14

ბეითი გადატანილია

იხ. 376,6

373,15

279,1

ბეითი გადატანილია

იხ. 376,7

373,17

279,1

که تو بودی زمن بی صبر و بی هوش

/ که بودی تو چنان بی صبر و بی‌هوش

376,7

279,2

ბეითი გადატანილია

იხ. 376,8

373,18

279,2

بر تو / با تو

373,18

279,3

ბეითი გადატანილია

იხ. 376,10

373,19

279,4

ბეითი გადატანილია

იხ. 376,11

373,20

279,4

مرا باری چرا گشتی فزایی

/ مرا یکبر همی تلخی فزایی

376,11

279,5

ბეითი გადატანილია

იხ. 376,12

373,21

279,5
تو با صد / تو صد
376,12

279,6
تو نازی از تن خویش
/ تو زیبا ز نازی
376,13

279,7
ზეითი გადატანილია
იხ. 376,15
374,23

279,8
ზეითი გადატანილია
იხ. 376,16
374,24

279,8
جهان / فلک
376,16

279,6
ზეითი გადატანილია
იხ. 376,13
374,22

279,6
که ناز من به تو از ناز تو بیش
/ بسازم با نو گهر با من بسازی
376,13

279,7
روی تو بهارست
/ رویت نو بهارست
376,15

279,8
نيکوی بر کس / نیکویی کس
376,16

279,9
ზეითი გადატანილია
იხ. 376,17
374,25

279,9
مكنش / مكن
376,17

279,10
ზეითი გადატანილია
იხ. 376,18
374,26

279,10
وكر / اكر
376,18

279,11
ზეითი გადატანილია
იხ. 376,19
374,27

279,12
ზეითი გადატანილია
იხ. 374,28

279,13
ზეითი გადატანილია
იხ. 377,21
374,29

279,13
أبم / أم
377,21

279,14
ზეითი გადატანილია
იხ. 377,23
374,30

279,15
ზეითი გადატანილია
იხ. 377,24
374,31

279,15
دوستى را / دوستانرا
377,24

279,15

جو / كه

377,24

280,1

ბეითი გადატანილია

იხ. 377,25

374,32

280,1

که نیزش درد بیزاری نمایی

مرا چندین جفا تا می نمایی /

377,25

280,2

ბეითი გადატანილია

იხ. 377,28

374,33

280,3

ბეითი გადატანილია

იხ. 377,29

374,34

280,3

مئل / همچون

377,29

280,4

ბეითი გადატანილია

იხ. 377,30

374,35

280,5

ბეითი გადატანილია

იხ. 377,31

374,36

280,5

طی / دل

377,31

282,6

ბეითი გადატანილია

იხ. 379,16

376,17

283,9

هزار آرام چون آرام پیشین هزاران یار چون یار نخستین/ هزاران یار همچون [یار؟]
پیشین تو برای گزیده هیچ مگزین

381,39

283,10

ბეითი გადატანილია

იხ. 381,40

377,36

283,10

يار / یاری

381,10

283,11

ბეითი გადატანილია

იხ. 382,41

377,37

283,12

ბეითი გადატანილია

იხ. 381,42

377,38

283,13

ბეითი გადატანილია

იხ. 381,44

378,39

283,14

و پیش هم با من آیی

/ و هم یاری برای

381,43

283,15

ბეითი გადატანილია

იხ. 381,45

378,41

288,12
خوشتەر / در خور
386,27

288,13
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,28
382,10

288,13
بدانم / ندانم
386,28

288,14
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,29
382,11

288,14
زلفش / مویش
386,29

288,14
چو زان رخسار و لب
/ چو از رخسار او بود
386,29

288,15
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,30
382,12

289,1
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,31
382,13

289,2
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,33
382,14

289,2
به بوی / ببو همی
386,33

289,3
ბეითი გადატანილია
იხ. 386,32
383,15

289,3
بلای / بلا
386,32

289,3
رهی را / بری را
386,32

289,4
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,35
383,16

289,4
خبر دارد / خبر داری
387,35

289,4
جدا از خورد و خواب و آشنایی
/ بریده از خور خواب آشنایی
387,35

289,5
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,36
383,36

289,5
آه / باد
387,36

289,5
باد / برف
387,36

289,6
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,37

289,6
نگار / نگارا
387,37

289,7
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,38
383,19

289,8
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,39
383,20

289,9
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,40
383,21

289,10
بمانی / ندانی
387,41

289,11
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,42
383,23

289,12
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,43
383,24

289,12
ندیم هیچ دل هم چون
ندیم در جهان دل چون /
387,43

289,13
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,44
383,25

289,13
پاداشن / پاداشی
387,44

289,13
دهی / بود
387,44

289,14
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,45
383, 26

289,15
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,46
383,27

290,1
ბეითი გადატანილია
იხ. 387,47
383,28

290,1

نا / مرا

387,47

290,2

ბეითი გადატანილია

იხ. 387,48

383,29

290,2

چنان گوشت به در چشم

چنان چشم بدر گوشت /

387,48

289,2

خانه ام / خانه

387,48

290,3

ბეითი გადატანილია

იხ. 387,49

383,30

290,4

ბეითი გადატანილია

იხ. 387,50

383,31

290,ე

სათაური არ იკითხება

387,ე

290,5

ბეითი გადატანილია

იხ. 387,1

383,32

290,6

ბეითი გადატანილია

იხ. 388,2

383,33

290,7

ბეითი გადატანილია

იხ. 388,3

384,34

290,8

ბეითი გადატანილია

იხ. 388,4

384,35

290,8

نوشتن / نوشتن

نوشتن: ექვეა

388,4

290,9
ბეითი გადატანილია
იხ. 388,5
384,36

290,9
باريد خامه / بارد ز خانه
388,5

290,10
ბეითი გადატანილია
იხ. 388, სქოლიო-1
384,37

290,11
ბეითი გადატანილია
იხ. 388,6
384,38

290,11
آمد / آيد
388,6

290,11
که از تو بيده ام / که من بيديم ز تو
388,6

290,12
ბეითი გადატანილია
იხ. 388,7
384,39

290,13
ბეითი გადატანილია
იხ. 388,8
384,40

290,14
ბეითი გადატანილია
იხ. 388,10
384,41

290,14
بيده / چميده
388,10

291,1
ბეითი გადატანილია
იხ. 388,9
384,42

291,2
خط نامه چو بخت من
خط بخت نامه چو بخت من
388,11

291,5
بر / در
388,14

291,6
پیشہ / پیشم
388,15

291,7
همی گویم که از پشت
همی کردم که از پیشم
388,16

291,7
ترا / مرا
388,16

291,1
نیشتم / نوشتم
388,9

291,4
دوتاست / دو تاراست
388,13

291,6
جفايت / فراق
388,15

291,6
بن بسته / بر بسته
388,15

291,7
ترا / مرا
388,16

291,10
ياور / داور
388,19

291,12
دیده ای / دیده
389,29

291,13
زباغ عارضم / چو باغم را همی
389,22

291,14
در [د] [ر] სადას
389,23

291,14
به دامت / بکامت
389,23

291,14
همه / زهر
389,23

292,2
برستی / بجستی
389,26

292,2
کنار / کمین
389,26

292,3
من مار / بیدار
389,27

292,4
شدم / بودم
389,28

292,4
تو مار گشتی / مار تو گشتی
389,28

292,5
چندان / چندین
389,30

292,6
نوشتن / نبشتن
389,32

292,7
جایی / شهری
389,33

292,8
که / کو
389,35

292,9
იხ. სქოლიოში
389, სქ. 14

292,10
389, სქ. 14

292,11
که باشد در جهان نام تو ناکس
/ که باشد نام تو درد هر ناکس (?)
389,36

292,13
عفا الله ای / ؟
389,38

292,14
جزا الله ای / جز؟
390,39

292,14
تو / وی
390,39

293,1
هنوز این نیست / بتو را نیست
390,41

293,2
نیاید / نماند
390,42

293,2
بر نیاید / بر نتابد
390,42

293,4
روشنایی / آشنایی
390,45

293,4
وزو / ازو
390,45

293,5
دری کاو / در کو

293,6
وزو نه / وز نه
(შეცდომად)
390,47

293,7
موی / درد
390,1

293,8
بر / در
390,2

294,2
بین زاری بین درد / بین زاری درد
(გამოტოვებული).
391,10

293,4
آشنایی / روشنایی
390,45

293,5
نباید / نشاید
390,46

293,ع
სათაური არ იკითხება
390,ع

293,7
رخساری / رخسار
390,1

293,11
که خوشد بحر از باد
/ که دریا جوشد از باد
390,5

294,2
پر آب و روی زرد و پر گرد
/ پر آب گرم و روی پر گرد
391,10

294,3
همی گویم / همی گریم
391,11

294,4
یار / یاری
391,12

294,4
بی دلان و بی کسان
/ بی کسان و بی دلانی
391,12

294,5
راز / رازی
391,13

294,5
یار / پشت
391,13

294,6
دانی / بینی
391,14

294,6
دانی / بینی
391,14

294,6
زبانم / روانم
391,14

294,8
زین غم / از غم
391,16

294,8
بند / داغ
391,16

294,9
مهربانی / مهر لختی
391,17

294,10
دلش را مهر / دلش مهر
391,18

294,11
از هر کهی مه / از درد من به
391,19

294,12
زینر / زین
391,20

295,1
بی روی او / بی رویش از
391,24

295,2
هم اکنون / خدایا
392,25

295,6
از ین پس خود تو می دان
/ از ین جا در تو دانی
392,29

295,7
با کوه گویم / با که بگویم
392,30

295,7
سنگ او چون من / سنگ با او چون
392,30

295,8
بگاه مردمی / بگاه از مردمی
392,31

295,9
این / آن
392,32

295,9
گشت / بود
392,32

295,11
سی / بس
392,35

295,11
گهر دروی نهفته
/ گهر زیرش نهفته
392,35

295,12
مرا از / تراز
392,36

295,12
مفلس / مگش (؟)
392,36

296,2
از من بدان خود روی
/ از من خود روی
392,41

296,4
از من بدان دیبای / از من دیبای
393,44

296,4
پروین / سنگین
393,44

296,5
از من بدان پیروز گر
/ از من پیروز که
393,59

296,6
تاج / شاه
393,60

296,7
جان جهانم / سرو روانم
393,61

296,9
ماه / سرو
393,62

296,9
از من بدان یار / از من یار
393,62

296,10
کاو را / کو را
393,63

296,10
چون دو رودست / همچو دو دست
393,63

296,11
درود از من فزون از هر بهاری
/ که داند یا شمارد هوشیاری
394,64

296,15
از گونه گونه تخم / از گونه چشم
394,68

297,1
دیوان / گیهان
394,69

297,3
مرا از تو / ترا از تو
394,71

297,ع
დავით აღმაშენებლის
394,ع

297,8
ویسه ز مشکین / ویس مشکین
394,3

296,12
هر دو دوران / دون دوران
394,67

296,15
ماده / ماه
394,68

297,2
کیش / وهم
394,70

297,4
ترا از من درود / ترا با بخت فرخ
394,72

297,6
به جای / به جا
394,1

297,8
بمالیدش بدان دو زلف
/ سه جا کردش ز بوی زلف
394,3

297,10

به من / مرا

394,5

297,10

چون خویش / چو خویش

394,5

297,12

دارم / باشم

395,7

297,12

دارم / باشم

395,7

298,2

زود / زو

შეცდომად

395,10

298,2

چو باد دی مهر / چو سنگ منجنیق

395,10

298,3

چشم دارم / س دارم (?)

395,11

298,4

چنان کن کت نبیند دوست و دشمن

/ چنان کن نبیند ز دوست دشمن

395,12

298,5

درویش ده ز من بیش از ستاره

/ درویش بیش من ده از ستاره

395,13

298,5

ناکس زنهار / ناکس و ز نهار

395,13

298,6

مرگ را / مرگران (?)

395,14

298,7

که خوردی با من و کندی

/ که کردی با من و خوردی

395,15

298,8
آن سوگند و چه باد
/ آ سوگند چه باد
395,16

298,10
آنچه / هر چه
395,18

298,12
روانت / روانش
395,20

298,12
کنشها / کهستان
395,20

298,13
نگارستان / نگارستا
აქლია ბოლო ასო
395,21

298,15
در / از
395,23

298,8
آن ز نهار و چه ابر
/ آن زنهار چه ابر
395,16

298,11
این / آن
395,19

298,12
که بگزید از / چو گیرد از
395,20

298,13
کجا این را به نکته
/ کجا این بد بنیکت
395,21

298,14
چرا / کجا
395,22

298,15
جانان / جانا
ბოლო ასო აქლია
395,23

299,1
تو چون من / چو از من
396,24

299,3
کامی / کام
396,26

299,4
ترا بود آن دگر گونه
/ ترا بود از دگر گونه
396,27

299,8
آورده / آورد
396,31

299,10
ستاره / گشاده
396,33

299,11
دل اویز و دل افروز
/ دل افروز و دل اویز
396,34

299,2
شاسگان / شاهجهان
396,25

299,4
بود موبد را / بود بر موبد
396,27

299,6
چنان کز ساز و رخت
/ کجا از رخت و ساز
396,29

299,8
ز / بر
396,31

299,11
مال / کار
396,34

299,12
بد کندی مرا آخر
/ بله کردی بدل بر ما
396,35

299,12
سودت / بودست

299,13
مایه بر فشانندی / سرمایہ فشانندی
396,36

299,13
نبردی / بکردی
396,36

299,13
بی مایه / سرمایہ
396,36

300,4
زمانه آهن و روی
/ زمانه ... ؟ ... روی
396,40

300,6
کار / کو
397,44

300,6
درو / برو
397,44

300,11
منل / همچون
397,49

300,12
بر یوار / در سوار
397,51

300,12
چنان بودی که مرد خفته برگاه
/ چنان که مرد خفته برگاه
397,51

300,13
به گردون / بر یگش
397,52

300,13
بر گنشتی / در گنشتی
397,52

300,14

آمد / آید

397,53

300,ع

სათაური არ იკითხება

397,ع

301,2

مردی / مردم

397,2

301,2

این / آن

397,2

301,6

جهان بر چشم من تیره
/ چشم من جهان چون شب

398,6

301,7

در / چون

398,7

301,7

درد / رنج

398,7

301,8

زبد / به بد

398,8

301,10

بدرد این دل از / بدرد ترسم از

398,10

301,10

در اوست / درد اوست

398,10

301,11

نه تابد خور درو و نه وزد باد
/ بتفسد چون درد و بیزد برد باد

398,11

301,13

آنگه / بند

398,13

301,14

ابر / آب

398,14

301,15

عشق من / عشق از من

398,15

302,1

به خون من نویست
/ نه چون بر رخ نویسد

398,16

302,3

در دل بد همه / دروی همه

398,18

302,4

محنت / زحمت

398,19

302,5

چنین شد / چنین گر

398,20

302,6

بدا کارا / بدا روزا

398,21

302,7

گر / که

399,22

302,7

خود من آورم / من خود آورم

398,22

302,7

جزای من / چرا با من

399,22

302,10

من / در

399,25

302,10

در / من

399,25

302,10
بازی من / نزد من
399,25

302,11
بیندیشم / باندیشم
399,27

302,12
چو آن / از آن
399,26

302,12
گون زلف / قد تو
399,26

302,13
ندید از تو / ندید تو
399,28

302,14
داد / خواهد
399,29

302,14
درنش / رنجش
399,29

302,15
نه بر تو همچو / نه بر همچو
399,30

302,15
بود / بوده ؟
აღბათ შეცდომაა
399,30

303,3
زین / زان
399,33

303,3
جان / حال
399,33

303,4
گزیدی / مزیدی
399,34

303,4
مزیدی / چشیدی
399,34

303,6
نه من آنم که / نه انم منکه
399,36

303,7
مهرت / رویت
399,37

303,8
بود / گشت
399,38

303,8
بود / گشت
399,38

303,9
مهر / بهر
400,39

303,10
نه جز تو نیست / نه چون نیست
400,40

303,10
درین / نه زین
400,40

303,12
که / کم
400,42

303,12
در آن گه تیر و اکنون چون کمانم
/ که آنگه تیر بود اکنون کمانم
400,42

304,1
مثل / همچو
400,46

304,1
بروبر / بودر
400,46

304,1
من مانند / هجران همچو
400,46

304,2
ماندمست / گشتست
400,47

304,4
یکباره / بیچاره
400,49

304,5
پر آتش شد / پرز آتش شد
400,51

304,5
چون / چو
400,51

304,5
سزای سرکش / سزا بر سرکش
400,51

304,6
بنال ای دل / بنال دل
400,52

304,6
بدینی / به نینی
400,52

304,7
ما را / به من
400,53

304,7
ساله تو سوزی / ساله سوزی
400,53

304,9
وی برانم / موج رانم
400,55

304,10
خود چون / همچون
401,58

304,11

ز / به

401,56

304,11

سازم / ساز

მ - აღბათ

გამოტოვებულია

401,56

304,12

موج / بیم

401,57

304,13

برو / برو

401,59

304,13

پیچیده / پیچسد

401,59

304,13

الوده / ألود

401,59

304,14

زاری / حال

401,60

304,14

یا نداند / یا خود نداند

401,60

305,1

نامه ی دارند / نامه میدارند

401,62

305,4

پاچه/ نامه

401,65

305,7

مرگ روز / روز مرگ

401,68

305,7

چونین / خون

401,68

305,8
با / بر
401,69

305,9
همان ابری / تو آن ابری
401,70

305,9
باری درد و زاری
/ درو درد داری
401,70

305,10
همان / هر آن
401,71

305,10
همی نارد به من بوی تن یار
/ همی آرد بمن بر بوی گلنار
401,71

305,11
کردم / کرد
401,72

305,12
دیبا / لاله
401,73

305,13
بن / من
402,74

305, ع
დავით აღმაშენებლის
402, ع

306,3
کمان / کمانی
402,3

306,3
گسسته / شکسته
402,3

306,3
شکسته / گسسته
402,3

306,4
ظر از / طرب از
402,4

306,5
تا نو بود آب / تو بود آب
402,5

306,7
دل می خواره را باشد
/ دل می خواره تا باشد
402,7

306,9
نخواهد / نخواهد
402,9

306,12
کشت / راغ
402,12

306,12
شاخ / باغ
402,12

306,4
آب چشمه / آب از چشمه
402,4

306,6
گل رامین چو میخوار
/ رامینه میخوار
402,6

306,7
باز / آب (?)
402,7

306,11
چین و نو بهاران
/ چین بود از بهاران
402,11

306,12
بالان / نازان
402,12

306,13

بنفش و سبز و زرد و سرخ و ازرق / بنفش و سرخ و زرد و سبز و ازرق

403,13

306,15

آن / از آن

403,15

306,15

ویس / ماه

403,15

307,2

گفت این را / گفتا با (؟)

403,17

307,3

کاو / کو

403,19

307,5

تیره نبود و / تیره بروشن

403,21

307,6

چشم / چشمش

403,22

307,6

ببارید / ببارند

403,22

307,6

نبارید / نبارند

403,22

307,7

جسم / چشم

403,23

307,7

ریش / تیر

403,23

307,9

تاب / آب

403,25

307,11

آید / آمد

403,27

307,15
خان و صان / خان مان
404,33

308,1
با / از
404,34

308,2
گفت ای دل رنجور تا کی
/ گفت دل رنجور داری
404,35

308,2
مست بی می / مست از بی می
404,35

308,3
مرد / بمستی
404,36

308,3
از / ز
404,36

308,6
هوا را / مرا و را
404,39

308,10
هم / من
404,43

308,10
نرستی / برستی
404,43

308,11
در / بر
404,44

308,12
ویس / دوست
404,45

308,15
کنونم / کنون چون
404,48

308,15
مرا / تتم
405,48

308,15
هجران / سوزان
405,48

309,1
نا شکستی / با شکی (?)
405,50

309,5
گشتی / کردی
405,53

309,5
چو می بینم خود / چو بینم خود تو
405,53

309,6
دام پنهان / "؟" دام
405,54

309,7
مرا با کام بد خواهان سپردی
/ بکام بد مرا خواهان تو کردی
405,55

309,8
کار / کاری
405,56

309,8
چنین / کسی
405,56

309,9
یائتم / یاشد
405,57

309,9
که خود نادان چنین
/ که نادان را چنین
405,57

309,10
انده / اندوه
405,58

309,11
انده / اندوه
405,59

309,11
دیدم / کردم
405,59

309,11
شادمانی / شادکامی
405,59

309,11
برینم / برندم
405,59

309,15
بی آب / بی آبم
405,63

310,1
هجر / عشق
405,64

310,2
فیروز / پیروز
406,65

310,6
بر داماد پیدا / بر دامان شیدا
406,69

310,8
پیش آنکه پیش او رفت و پرسید
/ زبان بگشاد از رامین پرسید
406,71

310,10
کایزد / کی ایزد
406,73

310,11
زبخت نیک و روز نیک نالی
/ چرا چندین رنجت نیک نالی
406,74

310,15
بالینی / بالین
406,79

311,4
شاخ او / شاخش
406,83

311,8
بنالد چون نبیند / بگرید چون نبیند
407,87

311,9
همه دارو برای ریش باید
/ همه شادی بجای خویش باید
407,88

311,11
چنین / چنان
407,90

311,11
خواهم همه کام / خواهد دو صد نام
407,90

311,12
چه / که
407,91

311,6
ترا هر کس درو فرزند
/ در و هر کسی ترا پیوند
407,85

311,9
مرا / اگر
407,88

311,10
اگر / وگر
407,89

311,11
خواهم همه نام / خواهد همه کام
407,90

311,12
مرا رشکست بر تو
/ مرا رشک از تو آید
407,91

311,13
به هم / همه
407,92

311,14

به بخت گشته / بنخت نیک (?)

407,94

312,1

بدم من / مر بدم من

407,96

312,1

نیز روزی چون تو / نیز روزی تو

407,96

312,2

گنشته / خجسته

407,97

312,3

ბეითი გადატანილია

იხ. 408,105

407,98

312,3

به هر عذری دو صد

/ بهر یک ره دو صد

408,104

312,5

مثل / همچون

408,103

312,5

برده / پرده

408,103

312,6

چه خوش بود آن نماندن بر یکی سان/

چه خوش بود آن بر یکی سان

(აღბათ გამოტოვებულია)

408,106

312,7

پس آنگه گشتن از کرده پشیمان/

پس آنگه افرین خواندنش بر جان

408,107

312,7
دو صد بار آفرین خواندنش برجان/
دو صد ره گشتن از کرده پشیمان
408,107

312,10
نرگسا / نرگسم
408,110

312,12
بیداد / آزار
408,112

312,14
بر / در
408,114

312,15
تتی / کسی
408,115

312,15
کاین / کین
408,115

312,10
مرا گه گه / مرا آگه
408,110

312,11
چرا / کرا
408,111

312,14
یارم / نازم
408,114

312,14
بار / کار
408,114

312,15
کاین / کین
408,115

313,1
گنتم / بودم
408,116

313,1
کام / ناز
408,116

313,2
دوست پیشم مشک انبار /
دوست مشکم را بانبار
408,117

313,5
گفتن / گفتم
409,120

313,ع
დათაჲრი არ იკითხებდა
409,ع

313,13
وفا با ویسه بانو
/ وفا خود ویس بانو را
409,8

311,1
چو او را با دگر
/ چو او با دیگری
409,11

313,2
دوست پیشم گل
/ دوست گل پیشم [بینم ؟]
408,117

313,5
گفتن / گفتم
409,120

313,5
مهر / عشق
409,120

313,12
بار / سال
409,7

313,14
ترا هم / ترا خود
409,9

314,1
ننیدی / بدینس
409,11

314,1
هوای او / بلا خود
409,11

314,2
چه / چو
410,12

314,3
فعل قند / طعم (?)
შესაძლოა იყოს - شکر

314,4
بودنی بود / بود نا بود
410,14

314,6
رخان را / رواترا
410,16

314,7
مثل / همچو
410,17

314,8
به رخ / بدل
410,18

314,8
شکسته / نشسته
410,18

314,12
همی گفتی ز مهرش هر زمان وای /
بر آوردی ز دل در هر زمان وای
410,23

314,13
دل او را / بدل او را
410,24

314,13
که هست آن حالش از مردم نهانی /
که هست از حال او مردم نهانی
410,24

314,14
با / بر
410,25

314,14

نهان از هر کسی
/ نهانی روز و شب
410,25

315,2

کنون در شادمانی
/ بدین دل شادمانی
410,28

315,4

اکنون / امروز
410,30

315,5

نداند / نبیند
411,31

315,5

حالت من / حاله من
411,31

315,6

یار از بر من / یاران ز بر من
411,32

315,7

با دگر / دیگر
411,33

315,7

دلش / دل
411,33

315,8

از بر او / از بر او
411,34

315,8

همی پیچم چو مشکین چنبر او /
همی پیچم مشکین چنبر با وی
411,34

315,9

قضا چه نوشت گویی
/ قضا گویی چه نوشت
411,35

315,10

سمن بوی / سمن بود
შეცდომად!
411,36

315,10
زان ماه / با ماه
411,36

315,11
بر زمین / در جهان
411,37

315,13
نه خرگشتم / نجر ماتم
411,39

315,14
درمان جان خویش/
درمان ز جان خویش
411,40

316,2
که دیدارش مرا خوشتر ز جانست/
که در دل خوشتر از جان و جهانست
411,43

316,3
چندین ستیزم / چندان گریزم
411,44

315,10
سخن گوی / سخن گود
შეცდომდა!
411,36

315,13
بفرسودم ز رنج و درد و تیمار /
بفرسودم ز بارو رنج بسیار
411,39

315,14
روم / شوم
411,40

316,2
شادی و غم / شادی غم
411,43

316,3
با/ از
411,44

316,3
کار / کام
411,44

316,3
گریزم / ستیزم
411,44

316,4
درد / راز
412,45

316,4
کوشم / پوشم
412,45

316,6
فرقت از سر / از فرقت سر
412,47

316,7
روم / شوم
412,48

316,8
بیماری / تیمارش
412,49

316,8
گر / تا
412,49

316,9
که گر / اگر
412,50

316,9
نوست میرم / اندر بمیرم
412,50

316,10
شوند / شوم
412,51

316,10
حالم / حال
412,51

316,11
گورم / خاکم
412,52

316,14
یاد گارند / باز گارند
412,55

317,2
مرا زان / مرا آن
412,58

317,4
که من بفکنم / که بفکنم
412,60

317,9
روم / شوم
413,65

317,10
ازیدر / ازایدر
413,66

317,13
رود / رست
413,70

316,15
یکنگر را یار باشند
/ یکنگر با یار باشد
412,56

317,3
به جنگ اندر شدم
/ بهجنگ اید شدم
412,59

317,7
بسته / خسته
412,63

317,9
ازیدر / ازایدر [؟]
413,65

317,10
که گر / اگر
413,66

317,13
دام ودد را / دام دد را
413,70

317,13
رستخیز ست / زو گریز ست
413,70

317,15
مخت / مرد
413,72

317,15
برف و سرما / برو سرما
413,72

317,15
روم در راه تنها / توانم رفت تنها
413,72

318,1
در ریاید / بر ریاید
413, სეკოლიო # IV

318,2
برف و راه مخت
/ برف راه و سخت
413,73

318,3
نه آمرزد / نیامرزد
413,74

318,4
بر / از
413,75

318,4
نیو شد / پذیرد
413,75

318,5
بمانم / نمانم
413,76

318,5
شود نومید جانم رنج بی بر /
شده جانم نژند و رنج بی بر
413,76

318,8
به روی / بر روی
414,80

318,8
خواست / جست
414,80

318,10
رخ / رخی
414,82

318,10
پر / چون
414,82

318,11
ندانم / نبردی
414,83

318,11
در / دری
414,83

318,11
به مردی / به بنم (?)
414,83

318,12
گهی / همی
414,84

318,12
از روی ریزی
/ از رو بریزی
414,84

318,13
همه سوز / بسی گرم
414,85

318,14
روزم / روزی
414,86

319,1
مردم / مردان
414,88

319,1
به میدان گوی بازم
/ مردان گور بازم
414,88

319,2
نام / کار
414,89

319,2
نام / کار
414,89

319,3
یکی را / کسی را
414,90

319,4
به جای / نمای
414,91

319,5
خراسان / دهستان
414,92

319,8
همم / همش
414,95

319,8
داننده / خواننده
414,95

319,8
همم / همش
414,95

319,8
بر / در
414,95

319,8
خواننده / داننده
414,95

319,9
خانه و مردان / خانه مردان
415,96

319,10
موی / روی
415,97

319,10
نومیدی / نومیدی
415,97

319,11
خود آن / کران
415,98

319,11
روی / دور
415,98

319,11
نیز / هر سه
415,98

319,13
چو می بینم خود / چو بینم خونتو
405,53

319,14
همچون / چون
405,54

319,14
چنه دیده ندیده دام پنهان /
توی اشفته دگریان نالان (?)
nb. 405,54

319,15
ბეითის მეორე მისრად
არ იკითხება.
nb. 405,55

320,1
بتوانم / بتواند
415,101

320,1
کشیدن / کشیدم
415,101

320,2
بگسلد / بگسل
415,102

320,2
گویی / نیکی
415,102

320,2
میانم / نمانم
415,102

320,3
رویینه / سنگینه
415,103

320,3
سنگینه / رویینه
415,103

320,4
که تگ بفزودی
/ که بفزودی
415,104

320,4
بر آخر همچو من گشتست بی زور/
بر آخر بسته بینم سست بی روز
415,104

320,5
کشتی گران / کشتی کنار
415,106

320,7
همه / همی
415,107

320,8
بر / در
415,108

320,10
بدل در آزو رامش
/ بدر دل آزارامش
415,110

320,14
خسپم / جستم
415,114

320,15
نبینم / نیابم
416,115

321,1
ديدم / ديده
426,56

321,1
شنيدم / شنیده
426,56

321,ع
სათაჟური
არ იკითხება
426,ع

321,6
کار / کر
426,3

321,8
چنان / نگر
426,5

321,13
بد / شد
427,10

321,13
شاخ / برگ
427,10

321,14
در مینو / دره شینو
427,11

322,3
شد از اندیشه / ز اندیشه شد
427,14

322,6
پادشاهان / نیک خواهان
427,17

322,7
شادکامی / شادمانی
427,18

322,8
نو / تو
427,19

322,9
بهار کشور / بهار از کشور
427,20

322,11
خرم / روشن
427,22

322,13
الا ماها بر اور سر ز بالین /
الا بردار ماها سر ز بالین
427,25

322,14
ثبت / شبی
427,26

322,14
رویت / مویت
427,26

322,15
زمین از کوه تا کوه /
زمین و دشت تا کوه
427,27

323,1
ბეითი
გადატანილია
იხ. 431,41

323,3
به ناله / بنالم
431,43

323,3
من / در
431,43

323,4
گوهر / گوید
431,44

323,4
به هر / همه
431,44

323,6
کار / کو
431,46

323,10

کهر و یاری / بردباری

32,51

323,11

بود ای دلارام / بود و دلارام

432,52

323,13

زجانت / ز مهرت

432,54

323,14

با تو / پیشت

432,55

324,1

خواهم / جویم

432,57

324,5

همین جا / هم آنجا

432,61

324,7

بلا زین بیش بر جانم میفزای

بلا این بس که دارم بر میفزای

432,63

324,9

نه جز / بجز

432,64

324,10

هم در سر / هم بسر

433,66

324,11

آمد / آید

433,67

324,12

یکباره / یکبار

433,69

324,13

طعننت / تلخت

433,70

324,15
بر من / از من
433,72

325,1
دل گران باشد / دل گرانی باش
433,73

325,3
مرا خود از دلت آتش در افتاد/
مرا از دلت آتش در دل افتاد
433,75

325,4
هم / بر
433,76

325,5
نیاید / نباشد
433,77

325,7
به کوه برف / به کوه و برف
433,80

325,8
تتم / دلم
433,81

325,9
چو من بر / چو پس در
433,82

325,11
کسی کاو را / کسی را کو
434,84

325,11
با / در
434,84

325,12
گفت من / در جهان
440,3

325,12
رباید / بشاید
440,3

325,13
ربايد / نمايد
441,4

325,13
ز هشيار / ربايد (?)
441,4

325,13
ربايد كيسه طرار
(?) كيسه طرار بايد /
441,4

326,1
خواهم / جويم
432,57

326,2
بر / در
432,58

326,5
ბეითი არ იკითხება.

326,6
ბეითი არ იკითხება.

326,7
ბეითი არ იკითხება.

326,8
ბეითი არ იკითხება.

326,9
ბეითი არ იკითხება.

326,10
ბეითი არ იკითხება.

326,11
ბეითი არ იკითხება.

326,12
ბეითი არ იკითხება.

326,13
ბეითი არ იკითხება.

326,14
ბეითი არ იკითხება.

326,15
ბეითი არ იკითხება.

327,1
دل گران باسی / دل گرانی باش
433,73

327,3
مرا خود از دلت آتش در افتاد /
مرا از دلت آتش در دل افتاد
433,75

327,4
هم / بر
433,76

327,5
نیاید / نباشد
433,77

327,8
تتم را / دلم را
433,81

327,9
بر / در
433,82

327,11
کاو را / کو
434,84

327,11
با / در
434,84

328,3
به روی / بچشم
441,9

328,3
درفش / علم از
441,9

328,5
به راز دل / بجالی خود
441,11

328,5
به جان و دل / بجای دل
441,11

328,6
پس چون / همچون
441,12

328,6
آیدش / آید
441,12

328,8
کز / در
441,14

328,9
اگر من گشتم از مهرت /
اگر چه گشتم اندر تو
441,15

328,10
بر / در
441,16

328,10
چیر / حیر
441,16

328,11
گنه / قضا
441,18

328,12
روی / دست
441,19

328,13
کار / کو
441,20

329,1
چرا / کجا
442,24

329,1
در گناهی / بی گناهی
442,24

329,3
این / آن
442,26

329,3
دیگر / نیز از
442,26

329,4
عفو کردن / راز مردی
442,27

329,5
مگر / بجز
442,28

329,6
در / ز
442,29

329,7
چنین / چنان
442,30

329,10
ز بی رحمت دل و بی آب /
ز بی رحمی دلی بی آب
442,33

329,10
شمشیری / شمشیر
442,33

329,12
جدایی / رهانی
442,35

329,12
همی جو جز رهایی/
همین کن جز جدایی
442,35

330,ع
სათაური არ იკითხება.
443,ع

330,1
گفت ای بی خرد / گفت و بی خرد
443,1

330,1
نداری از خرد مندی بجز نام/
گرفتار بالا گشتی بفرجام
ამ ბეითის მეორე
მისრა იხ. 452,1
443,1

330,2
ბეითი გადატანილია,
იხ. 452,2
443,2

330,3
جسته / رفته
452,3

330,4
بی خانه ای / بی خانه
452,4

330,5
جای آرام / جای و آرام
452,5

330,13
به کویم / برویم
453,13

330,14
خانه / پیشم
453,14

330,15
توی رانده چو /
توی چون رانده
453,15

331,2
نهییب عشق طنازی گرفتگی /
چرا سازی که بایست نکردی
453,17

331,5
جمشید دستور / دستور جمشید
453,20

331,8
افسوس و بازی / افسوس بازی
453,23

330,4
بیگانه ای / بیگانه
452,4

330,7
پسین / دیگر
452,7

330,14
کز / از
453,14

330,14
من / که
453,14

331,2
گرفتگی / شمردی
453,17

331,3
ویسه دمساز / ویش انباز
453,18

331,6
بودی نه / بود و نه
453,21

331,9
بوز / توز
453,24

331,11

شیر / شاه

453,26

ع 331,

სათაჟური არ იკითხება.

453, ე

331,13

نه بس بود آنکه / نه بس چندین که

454,2

332,2

گویی / گنتی

454,5

خوانمت و دشمن / خواندت دشمن

454,7

332,4

بخشایی / بخشایش

454,7

332,5

دشمن و دوست / دشمن دوست

454,8

332,5

خویش / خود

454,8

332,9

بمانده / بماندن

454,12

332,10

ეს ბეითი და შემდგომი

ბეითები იხ.

გვ. 447,42 და სხვ. 447,42

332,10

نر / بر

447,42

332,10

تابان / رخشان

447,42

332,11

شکل / قدر

447,43

332,14

به نرمی / بخوشی

332,14

با دل مسكين / با دل و مسكين

447,46

332,15

در مدارا هیچ سودی ؟

447,47

332,15

که دل هر ساعتی

/ که بر هر ساعتی

447,47

333,1

چنان آتش ز مهر افتاد بر من /

چنان کز دو گروه آمد تن من

447,48

331,1

تن در سوز / تن سیور

447,48

333,2

بود در تن هیچ آرام /

هیچ بود اندر تن آرام

447,49

333,2

بود نیز / نیز بود

447,49

333,5

تن / آمد

448,52

333,5

بدیدم / بجانم

448,52

333,5

ندیدم / ندانم

448,52

333,6

ბეითი იხ. გვ. 448,

სქოლიო.

333,7

توی نیک و بد و درمان و دردم /

توی در نیک بد درمان دردم

448,53

333,7

گرم و سردم / گرم سردم

448,53

333,8
کام و بالا و ناز و رنجم /
کاو و مرا (۴) و ناز رنجم
448,54

333,11
به تو نام که در دل /
ز دل نام که
448,58

333,12
نکو / مگر
448,56

333,13
بر لب بام / بر لب و بام
448,1

334,3
در افگندی / در افگنده
448,5

334,5
ز مهر / بهر
449,7

334,8
چاره ای / چاره
449,10

333,9
خورشید و ماه / خورشید ماه
448,55

333,11
بر / در
448,58

333,ع
სათაური არ იკითხება.
448,ع

334,2
بر آتش فشاند آب
/ بر آتش روش (۴) آب

334,4
خور به گل / گل بخور
449,6

334,5
به / ز
449,7

334,8
گرفتن تا شدت / که رفتی با شود
449,10

334,9
کاین سراسر / کین چه کمی
449,11

334,10
نبشتی / نوشتی
449,12

334,11
آلرد / آلرده
449,13

334,12
فرمودت / فرمودی
449,14

334,12
همچون / گفتی
449,14

334,13
هوش داری / هوشیاری
449,15

335,1
آنچنان / چنان
449,18

335,3
این / کین
449,20

335,3
کزو / کزین
449,20

335,3
سودی بزرگ / سود بزرگ
449,20

335,4
بدو / ترا
449,21

335,4
چرا کردی چنین کار /
چرا کرد [د ؟ دگر] کار
გვერდზე
چنین: გასწორებული
449,21

335,5
کنون دیو پسین / کنون این دیو پسین
449,22

335,6
کنون این پوزش بسیار جستن /
کنون دیو پسین کردت پشیمان
449,25

335,11

جان من / چنان من

450,28

335,ع

დადაქორი არ იკითხებდა.

450,ع

336,3

بر من زين شب / امشب بر من

450,3

336,5

بخشایی / گیری

450,5

336,8

نه / بی

451,9

336,9

برو / مرا

451,10

336,12

عتابست / عتاب

451,13

335,14

با تو هم آواز / من با تو همراز

450,31

336,1

ما را شب کند روز

/ ما را کرد بد روز

450,1

336,3

مرا و رخش را

/ مرا و را رخش را

(დადაქორმა).

450,3

336,6

او را / ویرا

450,6

336,9

نا / را

451,10

336,10

همه ز آرانگان نام بردار /

همه آزانگان میهمان دار

451,11

336,12

چرا با جان / چرا جان

451,13

336,14
همی تا جان بود باو ستیزم /
همی با جان بر آید پیش رویت
451,15

337,1
در / بر
451,18

337,2
نباشد / نیاید
451,19

337,4
شمارم / شمار
451,21

337,4
جدا از تو نخواهم شادمانی /
چرا خواهم که بی تو زنده مانم
451,21

337,ع
სადაც არ იკითხება.
452,ع

337,9
nb. 83. 443,1

337,11
بر / در
443,3

336,15
مردم / مردن
451,17

337,1
تو باشد به فرجام / تو آید بنا کام
451,18

337,2
کامرانی / شادمانی
451,19

337,4
زندگانی / زندگاتم
451,21

337,8
نماند / نمانده
452,25

337,9
بی وفا / بی خرد
452,1

337,10
بر / در
443,2

337,12
هم کفرو / من کفر
443,4

337,12

در دلی هم / در عیسری هم

443,5

338,1

همچون / خود چون

443,10

338,2

سرا و / سرای و

443,11

338,4

تو / خود

443,13

338,5

بودی / گیری

443,14

338,8

شهرم / پیشم

444,17

337,14

انچه / انح

შეცდომად

443,7

338,2

شور و ریگ / ریگ و شور

443,11

338,3

گوزن مر غزاری

/ گوزن و مرغزاری

443,12

338,4

حیله / چاره

443,13

338,6

نهادی / گرفتگی

443,15

338,10

چون / آن

444,19

338,10
نبشتی / نوشتی
444,19

338,11
زشتب / چندین
444,20

338,12
آمد / آید
444,21

338,12
جادو و پر دستانش
/ جان پر دستانش؟
444,21

338,13
تو طراری / توی طرار
444,22

338,13
پر دستان نه دایه
/ پر داستان دایه
444,22

338,14
غرچه و نادان / غرچه نادان
444,23

338,14
جادوان / جادوی
444,23